

郑泽生 耿龙明 主编

俄汉翻译教程

上册

ПОСОБИЕ ПО
ПЕРЕВОДУ С РУССКОГО
НА КИТАЙСКИЙ

上海外语教育出版社

俄汉翻译教程

(修订本)

上册

郑泽生 耿龙明 主编

上海外语教育出版社

1985.11

俄 汉 翻 译 教 程

(修订本)

上 册

郑泽生 耿龙明主编

上海外语教育出版社出版

(上海西体育会路 119 号)

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行

850×1168 毫米 1/32 9.25 印张 240 千字

1986 年 4 月第 1 版 1986 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—5,000 册

统一书号: 7218·195 定价: 1.60 元

编 者 的 话

《俄汉翻译教程》系上海外国语学院俄语系翻译教研室在原教程基础上重新编写的。本教程供高等院校俄语专业高年级学生使用，并可供翻译工作者参考。1981年初版时，《教程》分上中下三册，经过三年试用，为便于安排教学，1984年第三次再版时合并为上下两册。

上册包括翻译基础理论知识，俄汉两种语言的词汇、语法、修辞现象对比和处理，逻辑在翻译中的运用以及特有语言手段、长难句的处理方法；下册重点论述语体——科技、政论、文学作品的翻译特点，处理原则及方法。

本教程附有单句翻译、译文校改、对照阅读以及短文翻译等形式的练习，这些材料均为配合授课重点选用，供学生按学过的理论、方法技巧要求，有目的地进行对比、实践，以提高翻译能力，加深对理论的理解。

上册各章由下列同志执笔：绪论、第一章和第八章——陈恩冬；第二章和第七章——陈明秀；第三、第五章和第九章——耿龙明；第四章和第十章——郑泽生；第六章——魏原枢。

本教程经国家教育委员会高等学校外语专业教材编审委员会委员余绍裔同志主持审稿，由应天士同志负责主审。应聘参加审稿的还有：（以姓氏笔划为序）王育伦（黑龙江大学）、刘廷璋（北京第二外国语学院）、张咏白（北京大学）、陈铎（北京师范大学）、邱榆若（武汉大学）、曹

书勋(北京外国语学院)、曹国维(华东师范大学)、樊以楠(中共中央马恩列斯著作编译局)、蔡毅(北京外国语学院)。外语教学与研究出版社金秀珍、上海译文出版社汪鼎耜、上海外语教育出版社梁荣富等同志也参加了审稿。借此重版机会,表示衷心感谢。

编者根据本院、各兄弟院校使用的经验以及教材审稿会的意见,对本教程在理论阐述、方法技巧的归纳、例句的选用和练习形式,都作了较大的变动和修改,尽可能使教程切合学生的实际水平,以解决翻译实践中的一些疑难问题。

衷心希望使用本教程的教师、学生和广大读者继续提出宝贵意见,以便进一步完善。

编 者
1985年2月

目 录

绪 论

一、翻译的定义和种类	1
二、翻译理论的任务	2
三、我国翻译史简述	2
四、翻译工作的重要性和翻译工作者的责任	7
第一章 翻译标准和翻译过程	8
一、翻译标准	8
二、翻译过程	9
第二章 词汇现象的处理方法	19
一、俄汉语词汇现象的对比	19
二、翻译中处理词汇现象的几个问题	22
练 习	33
第三章 语法现象的处理方法	39
一、俄汉语语法现象的对比	39
二、翻译中处理一般语法现象的方法	44
练 习	54
第四章 修辞手法的对比和翻译中的处理	61
一、俄汉语某些修辞手法的对比	61
二、翻译中修辞处理的几种方法	68
练 习	77
第五章 逻辑在翻译中的应用	83
一、翻译中常见的逻辑错误	83
二、翻译中常用的几种思维的基本形式	91
练 习	98

第六章 俄语数词的翻译.....	104
一、实际数量、百分数的增加和减少的译法.....	104
二、倍数增加和减少的译法.....	107
练 习.....	111
第七章 俄语中几个常用虚词的翻译.....	119
一、Чтобы 的译法	119
二、Если (бы) 的译法	129
三、Как 的译法.....	136
练 习.....	144
第八章 形动词短语和带 который 的定语	
从属句的翻译	155
练 习.....	164
第九章 副动词短语的翻译.....	171
练 习.....	181
第十章 俄语长难句的翻译.....	189
练 习.....	208
课外作业	
一、对照阅读.....	221
二、短文翻译.....	248
俄汉译音表	

绪 论

一、翻译的定义和种类

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的内容重新表达出来的语言活动。它是使用不同语言的人进行交际和交流思想,从而达到相互了解的中介手段。

翻译带有一切语言活动的基本特点,即满足人们交际的需要,但又不同于一般的语言活动,它必须通过两种语言的相互转换,达到交际和交流思想的目的。

因此,从事翻译活动的人必须熟练地掌握本族语和外语,只有这样,才能忠实无误地完成社会赋予翻译活动的使命。

翻译活动的范围很广,种类较多,大致可分以下三类:

(一)按翻译所涉及的语言来分,可分本族语译成外语和外语译成本族语两种。从难易程度看,前者较后者难,因为对于大多数翻译工作者来说,外语的表达能力总不及本族语。诚然,既能外译汉,又能汉译外,应该成为我们翻译工作者的努力方向。

(二)按翻译的工作方式来看,可分口译和笔译两种。口笔译除准确、通顺等基本要求相同外,又各具不同的特点。口译要求译者反应灵敏、表达迅速;笔译由于时间比较充裕,译者可以在文字上多下功夫、反复推敲。鉴于口笔译要求不同,翻译人才的培养方法也要有所不同。。

(三)按翻译材料的语体来分,可分为政论文的翻译、文艺作品的翻译、应用文的翻译、科技作品的翻译。随着我国旅游事业的发展,^①旅游翻译也已经自成一体。各种语体都各具特点,要求也各不相同。

随着国际交流领域的日趋广泛,科学技术的突飞猛进,翻译

作为语言转换的手段，也在向现代化的方向发展。近年来，在某些领域中已运用电子技术在进行翻译了。

二、翻译理论的任务

翻译理论的任务是将翻译实践中出现的各种问题加以分析、整理、提炼、归纳、使之上升为能够指导实践的理论。翻译工作者根据这些理论，去解决翻译实践中存在的具体问题，去挑选最确切的表达手段，去鉴别译文的优劣。

翻译理论的研究与原文、译文的语言体系有密切的联系，它必然要涉及到两种语言的词汇、语法、修辞等方面的问题。

综上所述，翻译理论的任务是以语言学为基础，进行原文、译文的词汇、语法、修辞、逻辑的对比研究，找出两种语言的相同和相异处，着重研究它们的相异处，以便探索翻译中的处理方法；根据对比原则，把翻译实践中出现的问题加以分析，加以总结，得出结论，作为寻找与选择表达手段的依据；发挥理论指导实践的作用，进行翻译作品的评论工作，不断提高翻译作品的语言质量。

三、我国翻译史简述

翻译的历史，实际上是各国政治、经济、文化的交流史，我国是世界上的文明古国，我国的国际交往是源远流长的。早在东汉，就有了一定规模，迄今已有近两千年的历史。到了唐代，达到了历史的顶峰。玄奘取经、鉴真东渡，都是发生在盛唐时期。在国际交往中，翻译作为交际手段，作为传播文化的媒介，起了重要的作用。

佛经的翻译，对我国的语言、文学、学术思想都产生了很大影响，在语言方面更为显著。通过佛经翻译，汉语吸收了很多梵语单词，也利用构词法创造了一些新的词，如：因缘、刹那、菩萨、天堂、地狱等。

在我国翻译史上很早就产生了直译、意译之争。直译理论的代表是东晋时的道安(公元312—385年)。他组织译场,厘订文体,但他自己不识梵文,唯恐译文失真,因此坚决主张严格的直译,以保持梵文的本来面貌。

后秦时期的大翻译家鸠摩罗什(公元344—413年)却力主意译。鸠摩罗什精通梵文,又懂汉语,因而他的译作都按汉语习惯作了文字上的更动,³删繁就简,意在保持佛经的主要精神。他和弟子八百余人所译的佛教经典流传甚广,对我国思想界、文学界产生了较大影响。

直译、意译之争到唐代玄奘时告一段落。玄奘(公元602—664年)本人没有明确地提出他的翻译主张,但后人称他的翻译为“新译”,即舍直译、意译之短,取直译、意译之长,创造了许多新的翻译方法,如运用删略、变位、增益、假借等表达方法来处理语言现象,同时又不违背原意。玄奘所译之佛经,在当时的历史条件下称得上是翻译作品的楷模。

自明清以来,我国的翻译事业进入了一个新时期。它远远超出宗教范围,进入了哲学、自然科学、文学等广泛的领域。

明朝徐光启(公元1562~1633年)和意大利人利玛窦合作,翻译了欧几里得的《几何学》、《测量学》等自然科学的书籍。

清朝严复(公元1854~1921年)是我国向西方寻找真理的代表人物之一,他译的作品大都是西方政治经济学说,如赫胥黎的《天演论》、亚当斯密的《原富》、孟德斯鸠的《法意》等。严复不仅是一位翻译实践家,而且是一位翻译理论家,他在自己所译的《天演论》例言中,第一次提出了比较完整的翻译标准,即“信、达、雅”。他提出:“《易》曰:‘修辞立诚’。子曰:‘辞达而已’,又曰:‘言之无文,行之不远’。三者乃文章正轨,亦即为译事楷模,故信、达而外,求其尔雅……”又说:“至原文词理本深,难于共喻,则当前后引衬,以显其意。凡此经营,皆以为达,为达即所以为信也。”这段话充分说明信、达之间的辩证关系。至于对“雅”的解释,严

复认为，要使文章流传得久远，必须用桐城派的古文来翻译外国作品。他的主张在当时产生很深的影响。

严复的“信、达、雅”的翻译思想，虽有一定的历史局限性，但基本精神是可取的，它一直为广大翻译工作者所遵循。

与严复同时代的著名翻译家还有林纾（又名林琴南，公元1852～1924年）。林纾不懂外文，他和他的合作者以口述笔记的方式译了一百七十余种欧美等国小说，其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》、《黑奴吁天录》、《迦因小传》等。林氏主张意译，他的译作中删减、增添、遗漏处很多。林纾的翻译方法当然是不足取的，但他的译作众多，在当时的条件下，对于我国读者了解西欧各国的社会生活，起过有益的作用。

“五四”运动以后，我国翻译事业开始了一个新的历史时期，翻译工作从内容到形式都起了很大的变化。从内容来说，马列主义经典著作开始传入中国，1920年，《共产党宣言》由陈望道译成中文出版。中国共产党成立以后，派了不少干部赴苏学习，马列主义著作通过他们的辛勤劳动，译成中文，源源不断地介绍给了中国读者。鲁迅、瞿秋白、曹靖华等翻译界前辈从本世纪二十年代开始，大量地介绍了东西方各国的优秀文学作品，特别是苏俄文学，如：《毁灭》、《死魂灵》、《茨冈》、《铁流》等。从语言形式来说，白话文代替了文言文。

在我国翻译史上，鲁迅的翻译活动占有特别重要的地位，他对我国翻译事业的进步和发展作出了不可磨灭的贡献。

鲁迅作为无产阶级文化运动的先驱，把翻译当作战斗的武器，把翻译工作比作“窃取天火给人类的普罗米修斯”。鲁迅毕生所译的作品，大部分是苏维埃文学、东欧被压迫民族的作品和俄国批判现实主义的作品，这对于传播革命思想，交流各国进步文化，推动我国政治和文化革命都产生了重大影响。鲁迅的翻译活动是他战斗一生的重要组成部分。

鲁迅先生不仅为我们留下十大卷、三十余种译著，而且为我

们留下了宝贵的翻译理论。鲁迅的翻译理论归纳起来主要有以下几个方面：

“凡是翻译，必须顾着两面，一当然力求其易解，二则保留原作之丰姿……”但当两者矛盾时，“仍然宁可译得不顺口”。鲁迅在好几篇文章中说到“宁信而不顺”，他认为“译得信而不顺的至多不过看不懂，想一想也许能懂，译得‘顺而不信’的却‘令人迷误’，怎样想也不会懂，如果好象已经懂得，那末你正是入了迷途了。”鲁迅的“宁信不顺”是出于矫枉过正，针对“宁顺不信”而指出的。他的直译照顾了易懂，又照顾到保持原作丰姿。

鲁迅主张吸收新的表现法，他认为翻译除去介绍内容之外，还有丰富和发展祖国语言的任务。

为了发展和繁荣翻译创作事业，鲁迅提倡重译和复译。重译就是转译，在当时的条件下，通过转译，我们可以看到更多国家的作品，鲁迅就是通过日文和德文向中国读者介绍了大量的俄罗斯苏维埃文学作品。复译，就是一种外国作品可以有几种译本。通过几种译本的比较鉴别，就可以舍劣择优，活跃翻译园地，提高译品质量。

鲁迅培养了整整一代翻译工作者，为我们树立了严谨、负责、一丝不苟的翻译作风，为我国翻译事业的发展奠定了坚实基础。

此外，瞿秋白在介绍马克思主义文艺理论、俄罗斯苏维埃文学方面，有着卓越贡献。他通晓俄语，又具备深厚的文学基础，因此译品清新流畅、准确传神，他译的《海燕之歌》就是生动的例证。在鲁迅的支持下，瞿秋白翻译出版了许多苏俄文学作品和文艺理论著作，如《解放了的堂·吉珂德》、《高尔基论文选集》、《马克思主义文艺理论集》等。

瞿秋白在翻译理论上也有建树。他曾经指出“信、达、雅”的局限性；在“信”与“顺”的关系上，提出了自己的见解，并围绕这个问题多次与鲁迅展开书面讨论，推动了翻译理论不断完善和发展。

我国的各个革命时期中，许多进步的翻译工作者在传播马克思列宁主义和外国进步文学方面，都作出了贡献。

翻译家张仲实，从三十年代开始就根据革命需要，先后翻译了恩格斯的《路德维希·费尔巴哈和德国古典哲学的终结》、普列汉诺夫的《马克思主义基本问题》、斯大林的《论民族问题》和列昂节夫的《政治经济学讲话》等哲学和经济学名著，有助于提高广大读者的马列主义理论水平。一些青年读了《政治经济学讲话》一书后，受到启迪，逐步树立起正确的革命人生观，走上革命道路，

在艰苦的战争环境中，梅益翻译了《钢铁是怎样炼成的》。夏衍等冲破国民党反动派的文化禁锢，翻译出版了高尔基的《母亲》等苏联优秀文学名著。

新中国成立之后，党和政府十分重视翻译工作，大力培养翻译人才，成立许多专业性的翻译机构。中共中央马恩列斯著作编译局是我国最有影响的社会科学文献翻译机构。它翻译出版了《马克思恩格斯全集》、《列宁全集》、《斯大林全集》等经典著作，同时又将我国的《毛泽东选集》、《邓小平文选》等重要文献翻译成各国文字，介绍到国外。

在介绍国外先进科学技术方面，我们也有一支逐步壮大的专业翻译队伍，从中央到地方都成立了各种科学技术情报机构，对传播国外科技信息，起着重要的媒介作用。

外国文学的翻译工作也蓬勃开展。许多世界文学名家，如莎士比亚、巴尔扎克、狄更斯、托尔斯泰、高尔基等人的作品，都已出了全集或选集。除专业的译文出版社、外国文学出版社外，许多省级出版社也印行了不少译著。发表外国文学译文的专业性杂志已超过二十种。外国文艺的译作（包括文学、戏剧、电影、电视），已成为我国文艺百花园地中的一隅。

翻译事业的发展有助于促进我国社会主义物质文明和精神文明的建设，我们应当更加努力地开创翻译事业的新局面。

四、翻译工作的重要性和翻译工作者的责任

斯大林说：“语言是工具、武器，人们利用它来互相交际，交流思想，达到互相了解。”翻译作为一种运用语言的活动，是沟通各族人民思想，交流各国政治、经济、文化的必不可少的工具，它同样也是政治斗争的武器。

因此，作为一名翻译工作者，必须具备高度的责任感，意识到自己的社会作用。当前，我国正处于建设四个现代化的历史时期。经济改革和对外开放的政策，使翻译工作者的任务更为繁重。

为了完成这个光荣而繁重的任务，我们必须不断提高两种语言的实践水平，因为只有精通原文语言，才能透彻理解；只有精通本国语言，才能确切表达。

我们还必须具备必要的政治理论修养和文学修养，要有比较广泛的知识，要尽可能地积累有关本国的和原作者国家的历史、地理、风土人情、自然风貌、文化传统等方面的知识。此外，从事文学翻译工作的人，也应该懂得一点自然科学。知识愈广泛，对翻译愈有好处。

翻译工作“入门既不难，深造也是办得到的。”我们必须首先在学校里扎扎实实地打好基础，练好基本功，为今后的深造和实际工作开拓道路。

第一章 翻译标准和翻译过程

一 翻译标准

翻译标准是翻译实践必须遵循的准绳，是衡量译文优劣的尺度。因此，为翻译实践确定一个客观的标准，对提高译文质量有重大的意义。

要确立翻译标准，必须首先分析翻译的对象——原作。

原作是由内容、形式(语言)、风格这三个要素构成的。内容指作品中所叙述的事实，说明的事理，描写的景物以及在叙述、说明和描写过程中反映出来的作者的思想、观点立场和感情等。形式，指语言形式，即作者所使用的词汇、语法、修辞手段的总和。风格，指民族风格、时代风格、原作风格、语体风格和作者个人的语言风格。

这三个要素是互相联系的统一体，不能割裂开来。内容决定形式，形式又影响内容，而风格又是内容和反映这种内容的形式的统一。

我们在翻译时，必须有机地表达这三个要素，即原作的内容必须确切地表达出来，原作的语言形式必须转换成译文的语言形式，原作的风格必须保持下来。这三个方面的要求就构成了翻译标准的内容。

长期以来，翻译界曾把严复提出的“信、达、雅”作为今天的翻译标准，并且赋予各种新的解释，但严复的标准毕竟具有时代的局限性和思想的片面性。

因此，在分析原作三要素和总结前人翻译实践经验的基础上

上，我们把翻译标准概括为下面十二个字：内容忠实，译文通顺，风格一致。

第一、内容忠实，就是要把原作的内容完全而确切地表达出来，决不能根据译者的好恶，对原作进行任意的改动。

第二、译文通顺，就是要求我们用规范化的明白晓畅的现代语言进行翻译，没有逐字死译、生搬硬套的现象，没有文理不通的现象。

第三、风格一致，是指译文的风格必须与原作的风格一致，原作的民族风格、时代风格、语言风格都要尽量保留下来，不能用译者的风格代替原作的风格。要做到“风格一致”是件很难的事情，但是只要我们不断提高自己的语言修养和文学造诣，是可以达到的。

忠实于原作的内容和保持原作的风格，是指它的整体而言，而不是拘泥于它的个别词句和个别修辞手段。翻译是一项创造性的劳动，译者的语言修养和文学造诣，决定他对原作的理解和表达。现代作家中，如茅盾、巴金、冰心等都从事过翻译工作，他们的译作和他们自己的作品一样，都具有很高的文学水平。因此，如果我们要在实践中达到翻译标准的要求，就必须不断提高自身的语言修养和文学修养。

二 翻译过程

翻译一部作品大体要经过准备、理解、表达、校对、定稿等阶段。

准备，指翻译原文内容之前的准备工作。为了更好地理解原作的思想内容，最好对作者的生平、代表作及其创作方法有所了解，并熟悉作品的时代背景。因此，译者必须事先阅读与原作有关的参考资料。

理解，译者在译前至少将原文阅读两遍。第一遍，粗读全文，

了解全貌，掌握梗概；第二遍，精读，一字一句地理解原文内容，弄清每个单词、词组、成语在具体上下文中的意义，不能望文生义，似是而非。对于自己实在解决不了的难点，也不能含糊其词，一定要查阅其他参考书，或请教别人，直到弄通为止。理解是表达的前提，如果理解错了，也就无从去谈表达的好坏。有些译者拿到原文，动笔就译，这是由于责任心不强，或是缺乏耐心，急于求成，结果欲速不达，译文质量不能得到保证。我们每一个初学翻译的同志必须引以为戒。

表达，指在译文语言中寻找和挑选恰当的表达手段。翻译过程中，要逐词、逐句仔细推敲，反复琢磨，挑选在具体上下文中最确切的表达方法。遣词造句往往成为对译者毅力的考验。我们不能要求自己一挥即成，更不能信手拈来，必须不厌其烦地反复修改，几易其稿，直到自己看了满意为止。

校对，指校对译稿。初校对照原文，逐句校对，检查有无误译、错译、漏译的地方；复校则脱离原文，专从译文角度检查，看看译文是否通顺，上下是否衔接，修辞是否确切。

定稿，指校对修改后，对照原文通篇检查一次，对译文进行最后一次润色。

理解和表达是翻译过程中最主要的、起决定作用的两道工序。理解是表达的前提，表达又是理解的结果。没有正确的理解，就没有确切的表达。但是，如果理解正确了，表达得不确切，那末，正确的理解就失去了意义。理解和表达是互相联系，互相制约的有机统一。理解的时候，已在默默地挑选表达手段；表达的时候，又在进一步加深理解。译者在理解和表达这两道工序中的着重点虽然各不相同，但是又不能将这两道工序截然分割开来。

一、理解

要正确理解一个词、一个词组、一个句子。必须根据上下文，弄清它们在上下文中的意义。在大多数情况下，一个词脱离上下